

ZMLUVA

o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Objednávateľ: **Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou**

Sídlo: Želtova 2, 829 24 Bratislava

Zastúpený: MUDr. Tomáš Haško MPH, predseda

IČO: 30 796 482

DIČ: 2021904456

IČ DPH: nie je platiteľom DPH

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK5781800000007000198055

Zriadený: zákonom č. 581/2004 Z. z. o zdravotných poisťovniach, dohľade nad zdravotnou starostlivosťou a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

/ďalej len „objednávateľ“/

Poskytovateľ: LEGALTRANS, s. r. o.

Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava

Zastúpený: Ing. Martin Mázik

IČO: 36 792 811

DIČ: 2022399698

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Registovaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro,

Vložka 46524/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

Poskytovateľ je úspešný uchádzač verejného obstarávania – Prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby ústredia, pobočiek a súdnolekárskych a patologickoanatomických pracovísk Úradu pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou (ďalej len úrad“) č. 21/2019 podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov s názvom (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“).

Zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby /konzekutívne, alebo simultánne tlmočenie podľa povahy podujatia/ pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za plnenia dohodnutú cenu.

Či. I.

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo/do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre objednávateľa, najmä v jazykoch: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český,

rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne hocijaký iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa (ďalej len „služby“).

1.2 Služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:

1.2.1 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

1.2.2 Základná merná jednotka je 1 normostrana (ďalej len „ns“), pričom pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácií MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

1.2.3 Štandardným výkonom je 7 (sedem) ns na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného dňa.

1.2.4 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.

1.2.5 Odborný preklad v základnej cene (do 7 ns/deň vrátane), a to

- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.

Notársky overený preklad v základnej cene (do 7 ns/deň vrátane), a to

- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.

1.2.6 Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne a to formou konzekutívneho, simultánneho, alebo šepkaného tlmočenia. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky.

1.2.7 Tlmočenie v základnej cene (v pracovný deň a do 8 h/deň) delíme na typy: konzekutívne tlmočenie, simultánne/šepkané tlmočenie (slovenský jazyk/jeden cudzí jazyk):

- a) tlmočenie celodenné (do 8 h/deň)
- b) tlmočenie do 4 hodín
- c) 1 hodina nadčasu (nad 8 h)

Čl. II.
Cena predmetu zmluvy

2.1 Výška odplaty za poskytované služby je zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena za služby je stanovená v eurách je konečná, nemenná a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa spojené s plnením jeho záväzkov podľa zmluvy.

2.2 Cena za služby pozostáva zo základnej ceny prekladov a základnej ceny tlmočenia podľa bodov 2.3 a 2.4 tejto zmluvy.

2.3 Cena prekladov:

Typ prekladu	Cena v EUR bez DPH za 1 normostranu	Sadzba DPH	Cena v EUR s DPH za 1 normostranu	Cena v EUR v prípade, ak uchádzač nie je platiteľom DPH
Notársky overený preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	25,00 €	0	25,00 €	25,00 €
Notársky overený preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	25,00 €	0	25,00 €	25,00 €
Odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	20,00 €	0	20,00 €	20,00 €
Odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	23,00 €	0	23,00 €	23,00 €

Mernou jednotkou je 1 ns, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet ns sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

2.4 Cena tlmočenia:

Typ tlmočenia Konzekutívne/simultánne (šepkané) tlmočenie Slovenčina/jeden cudzí jazyk – cena na jedného tlmočníka	Cena v EUR bez DPH za tlmočenie	Sadzba DPH	Cena v EUR s DPH za tlmočenie	Cena v EUR v prípade, ak uchádzač nie je platiteľom DPH
Denná sadzba – 8 hodín	360,00 €	0	360,00 €	360,00 €
Tlmočenie do 4 hodín	180 €	0	180 €	180 €
1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	45 €	0	45 €	45 €

Základnou mernou jednotkou je jeden deň. Na účely zmluvy sa dňom rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod.

2.5 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.

2.6 Celková cena za poskytnutie služieb podľa zmluvy počas jej platnosti a účinnosti nesmie prekročiť sumu 8 135,00 EUR bez DPH.

Čl. III. Platobné podmienky a fakturácia

3.1 Úhradu ceny za služby uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby - denný záznam o poskytnutí služby v prípade tlmočenia, rozpis prekladaných dokumentov v prípade prekladov (ďalej len „príloha k faktúre“).

3.2 Faktúra musí obsahovať okrem náležitosti daňového dokladu podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov aj údaje o poskytnutých službách (druh) a deň ich splnenia (mernú jednotku), špecifikáciu fakturovanej ceny služieb, celkovú fakturovanú čiastku, číslo zmluvy a číslo objednávky, dátum vyhotovenia a splatnosti faktúry, označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, prílohy požadované objednávateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

3.2 Všetky faktúry budú vystavené v mene euro. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzať čiastka odpíše z účtu objednávateľa.

3.3 Ak je poskytovateľ zdaniteľnou osobou, ktorá vykonáva činnosť podliehajúcu dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám za služby podľa zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

3.4 Fakturácia sa bude realizovať ku každej objednávke samostatne, a to za konkrétne plnenia vyplývajúce z konkrétnej objednávky.

3.5 Faktúra musí okrem povinných náležitostí obsahovať, jednotkové ceny za služby bez DPH, sadzbu DPH ku každej položke, cenu za služby celkom bez DPH za položku a celkovú cenu za služby s DPH za položku v súlade s platnou zmluvou.

3.5 Objávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

3.6 Ak faktúra nebude obsahovať všetky dohodnuté náležitosti daňového dokladu, objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť ju poskytovateľovi na prepracovanie. V takom prípade začína plynúť nová lehota dňom doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry objednávateľovi so všetkými dohodnutými náležitosťami.

3.7 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu aj so všetkými prílohami k faktúre. Faktúra bude uhrádzať výhradne bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa.

3.8 Faktúra podlieha povinnosti zverejnenia faktúry na tovary a služby podľa § 5b zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o slobode informácií“).

Čl. IV. Podmienky plnenia

4.1 Služby bude poskytovateľ realizovať na základe čiastkových objednávok vyhotovených objednávateľom, ktoré môžu byť v písomnej, alebo elektronickej forme.

4.2 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe zmluvy.

4.3 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.

4.4 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe zmluvy zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.

4.5 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.

4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

4.7 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výťažku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu kontaktnej osobe objednávateľa.

4.8 Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň doručenia prekladu objednávateľom a rovnako ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky. Pre vylúčenie pochybností, pre účely vypočítania počtu dní, ktoré mal poskytovateľ k dispozícii na realizáciu prekladu a následne pre určenie počtu ns za 1 deň sa nezapočíta deň, kedy bol preklad zadaný, ani deň kedy objednávateľ požaduje odovzdanie prekladu.

4.9 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov, sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT, na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.

4.10 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa, v jednom tlačennom výťažku alebo na elektronických nosičoch, e-mailom.

4.11 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, údajoch a informáciách, týkajúcich sa objednávateľa, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením predmetu zmluvy, zaväzuje sa pri práci s osobnými údajmi dodržiavať ustanovenia zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR – General Data Protection Regulation) (ďalej len „nariadenie“) a zaväzuje sa, že nepoužije informácie získané pri plnení tejto zmluvy pre iný

účel, než bol objednávateľom objednaný, a to aj po ukončení platnosti a účinnosti zmluvy. Poskytovateľ na požiadanie objednávateľa preukáže, že zabezpečil zachovávanie mlčanlivosti, dodržiavanie zákona o ochrane osobných údajov a nariadenia a zákaz použitia informácií. V prípade porušenia povinností uvedených v tomto bode poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá tým objednávateľovi vznikne.

4.12 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.

4.13 V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

4.14 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

4.15 Kontaktnou osobou za objednávateľa je: Annamária Siracká, tel. 02/208 56 724, e-mail: annamaria.siracka@udz-sk.sk.

4.16 Kontaktnou osobou za poskytovateľa je: Ing. Martin Mázik,, telefón: +421911973338, e-mail: legaltrans@legaltrans.sk. V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa Ing. Natália Magdičová, telefón: +21911973338 e-mail: legaltrans@legaltrans.sk.

Čl. V. Miesto plnenia

5.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.

5.2 O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k potrebným časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.

5.3 Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie/zaslanie elektronickou poštou vyhotoveného prekladu kontaktnej osobe objednávateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle objednávateľa, prípadne podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán.

Čl. VI. Reklamácie

6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite.

6.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.

6.3 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočnickej akcie priamo na zázname o poskytnutí služby, ktorý má každý príslušný tlmočník počas akcie u seba, a ktorý po ukončení akcie potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na akcii prítomný tak ten zástupca objednávateľa, ktorý sa akcie zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

Čl. VII. Sankcie

7.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa zmluvy riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.

7.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

Čl. VIII. Doba trvania a ukončenie zmluvy.

8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 48 mesiacov alebo do vyčerpania finančného limitu odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú sa zmluva uzatvára, nasledovným spôsobom:

a) písomnou dohodou zmluvných strán,

b) odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpením od zmluvy sa táto zmluva neruší od samého začiatku, ale táto zmluva zaniká ku dňu účinnosti odstúpenia od tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné vyrovnať si navzájom svoje záväzky ku dňu nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy.

c) písomnou výpoveďou zo strany objednávateľa alebo poskytovateľa aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

8.3 V prípade ukončenia zmluvného vzťahu sú zmluvné strany povinné si zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a vysporiadať si svoje vzájomné zmluvné vzťahy.

Čl. IX. Záverečné ustanovenia

9.1 Zmluva podlieha povinnosti zverejnenia podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

9.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.

9.3 Ustanovenia týkajúce sa zodpovednostných a sankčných nárokov oboch strán zostávajú v platnosti a účinnosti zmluvy, a to až do doby ich vysporiadania.

9.4 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe zmluvy alebo v súvislosti so zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

9.5 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

9.6 Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme objednávateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.

9.7 Písomnosti si budú zmluvné strany doručovať na adresu sídla uvedenú v zmluve. Zmenu sídla je zmluvná strana povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vrátenia zásielky odosielateľovi z akéhokoľvek dôvodu platí, že písomnosť bola doručená adresátovi dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, aj keď sa o tom adresát nezozvedel.

9.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....

.....

MUDr. Tomáš Haško MPH
predseda

Ing. Martin Mázik
konateľ